

\*\*\*\*\*QUAN TRỌNG\*\*\*\*\*

Chương trình chữa trị ung thư vú và cổ tử cung không có đầy đủ các bản sao hồ sơ y tế của quý vị. Nếu quý vị muốn xem, sao bản hoặc sửa đổi hồ sơ sức khỏe của mình, xin liên lạc với bác sĩ, bệnh xá hoặc chương trình chăm sóc sức khỏe.

- Hãy yêu cầu một danh sách lúc nào chúng tôi đã chia sẻ thông tin của quý vị sau ngày 14 tháng Tư, 2003. Danh sách này sẽ cho quý vị biết những ai được cho biết thông tin, khi nào, vì lý do nào, và thông tin nào được chia sẻ. Danh sách sẽ không cho biết khi nào chúng tôi đưa thông tin cho quý vị, khi chúng tôi tiết lộ thông tin với sự chấp thuận của quý vị, hoặc khi chúng tôi chia sẻ thông tin về việc chữa trị, trả tiền hoặc các điều hành chăm sóc sức khỏe.
- Quý vị có quyền được một bản của Thông Báo về Cách Giữ Thông Tin Riêng Tư này khi yêu cầu. Quý vị cũng có thể xem thông báo này tại mạng lưới của chúng tôi:  
<http://www.dhs.ca.gov/BCCTP>

**CÁCH LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI ĐỂ VẬN DỤNG QUYỀN HẠN?**

Nếu quý vị muốn sử dụng bất cứ quyền giữ thông tin riêng tư nào trong thông báo này, xin gửi thư đến địa chỉ hoặc gọi cho chúng tôi tại số điện thoại trong ô vuông dưới đây. Chúng tôi sẽ gửi mẫu quý vị cần.

Privacy Officer  
CA Department of Health Services  
MS 0010  
P.O. Box 997413  
Sacramento, CA 95899-7413  
(916) 445-4646 hoặc điện sao  
(TTY/TDD) (877)735-2929

**THAN PHIÊN**

Nếu nghĩ rằng chúng tôi không bảo vệ sự riêng tư của quý vị, quý vị có thể đệ đơn than phiền bằng cách gọi hoặc viết thư đến **Quản lý Ban Dịch Vụ Sức Khỏe CA** (CA Department of Health Services), BCCTP tại địa chỉ và số điện thoại bên trên.

Quý vị cũng có thể viết thư đến Thư Ký của Department of Health and Human Services (Bộ Dịch Vụ Sức Khỏe và Nhân Sự) U.S. Office for Civil Rights (Văn Phòng Dân Quyền Hoa Kỳ), 50 United Nations Plaza, Phòng 322, San Francisco, CA 94102 hoặc gọi số (800) 368-1019, (866) OCR-PRIV (866-627-7748), hoặc cho TTY/TDD xin gọi số (866) 788-4989.

**QUYỀN LỢI CỦA QUÝ VỊ ĐƯỢC GIỮ AN TOÀN**

BCCTP không thể lấy mất quyền lợi chăm sóc sức khỏe của quý vị hoặc làm bất cứ điều gì hại quý vị nếu quý vị đệ đơn than phiền hay vận dụng bất cứ quyền riêng tư cá nhân nào trong Thông Báo này.

**QUÝ VỊ CÓ THẮC MẮC GÌ KHÔNG?**

Nếu quý vị có thắc mắc về Thông Báo này và muốn có thêm thông tin, xin liên lạc với Quản lý tại Ban Dịch Vụ Sức Khỏe CA, được ghi trên thông báo này.

**THAY ĐỔI THÔNG BÁO VỀ CÁCH GIỮ THÔNG TIN RIÊNG TƯ**

BCCTP phải thực thi Thông Báo này kể từ ngày 14 tháng Tư năm 2003. Chúng tôi có quyền sửa đổi luật giữ thông tin riêng tư của mình. Nếu có mọi sửa đổi nào, chúng tôi sẽ soạn lại Thông Báo này và gửi ngay cho quý vị.

**Muốn nhận được một bản của thông báo này theo ngôn ngữ khác, chữ Braille, chữ in khổ lớn, băng cát-sét hoặc đĩa máy điện toán, xin gọi hay gửi thư cho Quản lý theo số điện thoại và địa chỉ ghi trong thông báo này.**

\*\*\*\*\*QUAN TRỌNG\*\*\*\*\*

Chương trình chữa trị ung thư vú và cổ tử cung không có đầy đủ các bản sao hồ sơ y tế của quý vị. Nếu quý vị muốn xem, sao bản hoặc sửa đổi hồ sơ sức khỏe của mình, xin liên lạc với bác sĩ, bệnh xá hoặc chương trình chăm sóc sức khỏe.



Chương trình chữa trị ung thư vú và cổ tử cung (BCCTP)

**THÔNG BÁO VỀ CÁCH GIỮ THÔNG TIN RIÊNG TƯ**

Có hiệu lực kể từ ngày 14 tháng Tư năm 2003

**THÔNG BÁO NÀY TRÌNH BÀY CÁCH SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN Y TẾ VỀ QUÝ VỊ, VÀ CÁCH QUÝ VỊ CÓ THỂ XEM THÔNG TIN NÀY.**

Nhận được thông báo này có nghĩa là quý vị đã được ghi danh vào chương trình chữa trị ung thư vú và cổ tử cung

**XIN XEM QUA CẢN THẬN.**

## VẤN ĐỀ RIÊNG TƯ VÀ QUÝ VỊ

**Chương trình chữa trị ung thư vú và cổ tử cung (Breast and Cervical Cancer Treatment Program -- BCCTP)** phải giữ thông tin của quý vị thật riêng tư. Chúng tôi lấy thông tin về quý vị khi quý vị ghi danh trị liệu, khi BCCTP liên lạc với bác sĩ và bệnh xá về xét tiêu chuẩn được BCCTP. Chúng tôi có thể được thông tin y tế về việc chữa trị của quý vị trước và sau khi đơn xin với BCCTP của quý vị được chấp thuận. Chúng tôi phải đưa thông báo này cho quý vị và giải thích cho quý vị hiểu quyền riêng tư của mình.

### LÀM THẾ NÀO ĐỂ CHÚNG TÔI SỬ DỤNG VÀ CHIA XẼ THÔNG TIN VỀ QUÝ VỊ

BCCTP sử dụng và chia sẻ thông tin về quý vị khi điều hành BCCTP. Thông tin bao gồm tên, địa chỉ, dữ kiện cá nhân, thông tin y tế, hoặc thông tin bảo hiểm khác và dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị. Chúng tôi sử dụng thông tin này và chia sẻ cho người khác vì các lý do sau đây:

- **Để chữa trị:** Chúng tôi lấy thông tin từ bác sĩ, bệnh viện, chương trình bảo hiểm sức khỏe và các nơi khác khi xét tiêu chuẩn xem quý vị có thể được dịch vụ theo BCCTP hay không. Bác sĩ và nhân viên chăm sóc sức khỏe của quý vị có thể cung cấp thông tin về việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị, kết quả chăm sóc y tế, các chăm sóc y tế khác mà quý vị cần được khám thăm dò và chẩn bệnh, và xem quý vị có cần chữa trị hay không.

- **Để chi trả:** BCCTP và các chương trình nào khác làm việc với chúng tôi sẽ nhân danh quý vị duyệt, chấp thuận và trả tiền cho các hóa đơn chăm sóc sức khỏe do tiểu bang điều hành. Khi thực hiện điều này, chúng tôi chia sẻ thông tin với các bác sĩ, bệnh xá và các nơi nào khác tính tiền chúng tôi về việc chăm sóc cho quý vị.
- **Để điều hành chăm sóc sức khỏe:** BCCTP có thể sử dụng hồ sơ sức khỏe của quý vị để duyệt xét phẩm chất của việc chăm sóc sức khỏe mà quý vị được. Chúng tôi cũng có thể sử dụng thông tin này trong các lần kiểm tra hoặc điều tra gian lận, hoặc để hoạch định và quản lý BCCTP.

### MỘT SỐ PHƯƠNG CÁCH KHÁC MÀ CHÚNG TÔI CÓ THỂ CHIA XẼ THÔNG TIN

Luật pháp cũng cho phép BCCTP được sử dụng và chia sẻ thông tin về bệnh nhân mà họ đang cất giữ vì các lý do sau:

- Để gọi hoặc viết thư cho quý vị về quyền lợi theo BCCTP.
- Đối với các sinh hoạt sức khỏe công cộng, như báo cáo khi bị nhiễm.
- Đối với các trường hợp về pháp lý và điều hành, như phải tuân theo án lệnh tòa.
- Cho các cuộc nghiên cứu đúng với tất cả các yêu cầu luật riêng tư, như nghiên cứu để phòng ngừa hoặc chữa bệnh
- Đối với yêu cầu của luật pháp, như báo cáo lạm dụng hoặc bỏ bê, hoặc bồi thường lao động.

- Cho các cơ quan điều hành tổng quát hệ thống chăm sóc sức khỏe, cho những người kiểm tra hoặc điều tra.
- Trong trường hợp khiếu nại quyết định của BCCTP về việc trả tiền hoặc từ chối bồi hoàn.
- Cho cơ quan chánh quyền khi họ kiểm soát xem chúng tôi có đáp ứng các luật lệ về riêng tư hay không.
- Cho các cơ quan chánh quyền nào khác cung cấp quyền lợi công cộng.

Chúng tôi tiết lộ thông tin sức khỏe về quý vị đến các tổ chức nào giúp quý vị trong tiến trình điều hành như trả tiền bồi hoàn cho dịch vụ mà quý vị được. Nếu có thực hiện như vậy, chúng tôi sẽ bảo đảm rằng họ phải bảo vệ thông tin riêng tư mà chúng tôi chia sẻ với họ.

Có một vài điều luật tiểu bang hạn chế việc chia sẻ thông tin liệt kê ở trên. Thí dụ, có những điều luật đặc biệt nhằm bảo vệ thông tin về tình trạng HIV/AIDS, chăm sóc sức khỏe tâm thần, bệnh chậm phát triển và chữa trị nghiện ngập ma túy và rượu. Chúng tôi sẽ thực thi theo những điều luật này.

### KHI NÀO CẦN CÓ VĂN BẢN CHO PHÉP

Trước khi BCCTP sử dụng thông tin riêng tư vì bất cứ lý do nào không có ghi bên trên, chúng tôi sẽ xin quý vị cấp giấy phép. Khi trao cho chúng tôi văn bản cho phép sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của mình vì các lý do khác, quý vị có thể thu hồi văn bản cho phép này của mình vào mọi lúc.

## THEO LUẬT PHÁP THÌ QUYỀN GIỮ THÔNG TIN RIÊNG TƯ LÀ GÌ?

Quý vị có quyền:

- Yêu cầu chúng tôi chỉ liên lạc với quý vị bằng văn bản hoặc liên lạc theo địa chỉ, hộp thư hay số điện thoại khác. Chúng tôi sẽ đáp ứng những yêu cầu hợp lý khi cần để bảo đảm sự riêng tư và an toàn cho quý vị.
- Đọc và lấy bản sao của thông tin mà BCCTP có về quý vị. BCCTP có thông tin về điều kiện được phục vụ, và một số thông tin y tế mà chúng tôi dùng để chấp thuận phụ vụ quý vị theo BCCTP. Quý vị có thể phải trả lệ phí sao chép và gửi hồ sơ qua đường bưu điện. Chúng tôi cũng có thể không cho quý vị xem toàn bộ hay những phần nào đó trong hồ sơ của quý vị, khi pháp luật cho phép. Nếu điều này xảy ra, quý vị sẽ được thông tin về cách thức đệ trình đơn khiếu nại quyết định của chúng tôi.
- Thay đổi trong hồ sơ nếu nghĩ rằng thông tin chúng tôi có trong hồ sơ không đúng. Chúng tôi có thể từ chối yêu cầu của quý vị nếu thông tin này không do BCCTP thực hiện hay cất giữ, hoặc nó đã chính xác và đầy đủ. Nếu yêu cầu của quý vị bị từ chối, quý vị có thể gửi thư không đồng ý với quyết định của chúng tôi và thư này sẽ được giữ trong tập hồ sơ của quý vị.